

*Mémorables* Livre 1 ch 2 09 11

**Socrate et la démocratie :**  
**élection par tirage au sort, contrainte et persuasion**

[9] Ἀλλὰ νῆ Δία, ὁ κατήγορος ἔφη, ὑπερορᾶν ἐποίει τῶν καθεστῶτων νόμων τοὺς συνόντας, λέγων ὡς μῶρον εἶη τοὺς μὲν τῆς πόλεως ἄρχοντας ἀπὸ κυάμου καθιστάναι, κυβερνήτη δὲ μηδένα ἐθέλειν χρῆσθαι κυαμευτῶ μηδὲ τέκτονι μηδ' αὐλητῆ μηδ' ἐπ' ἄλλα τοιαῦτα, ἃ πολλῶ ἐλάττονας βλάβας ἀμαρτανόμενα ποιεῖ τῶν περὶ τὴν πόλιν ἀμαρτανομένων· τοὺς δὲ τοιούτους λόγους ἐπαίρειν ἔφη τοὺς νέους καταφρονεῖν τῆς καθεστῶσης πολιτείας καὶ ποιεῖν βιαίους. [10] Ἐγὼ δ' οἶμαι τοὺς φρόνησιν ἀσκοῦντας καὶ νομίζοντας ἰκανοὺς ἔσεσθαι τὰ συμφέροντα διδάσκειν τοὺς πολίτας ἥκιστα γίνεσθαι βιαίους, εἰδότας ὅτι τῇ μὲν βία πρόσεισιν ἔχθραι καὶ κίνδυνοι, διὰ δὲ τοῦ πείθειν ἀκινδύνως τε καὶ μετὰ φιλίας ταῦτα γίνεται. Οἱ μὲν γὰρ βιασθέντες ὡς ἀφαιρεθέντες μισοῦσιν, οἱ δὲ πεισθέντες ὡς κεχαρισμένοι φιλοῦσιν. Οὐκ οὖν τῶν φρόνησιν ἀσκούντων τὸ βιάζεσθαι, ἀλλὰ τῶν ἰσχὺν ἄνευ γνώμης ἐχόντων <τὰ τοιαῦτα πράττειν> ἐστίν. [11] Ἀλλὰ μὴν καὶ συμμάχων ὁ μὲν βιάζεσθαι τολμῶν δέοιτ' ἂν οὐκ ὀλίγων, ὁ δὲ πείθειν δυνάμενος οὐδενός· καὶ γὰρ μόνος ἡγοῖτ' ἂν δύνασθαι πείθειν. Καὶ φονεύειν δὲ τοῖς τοιούτοις ἥκιστα συμβαίνει· τίς γὰρ ἀποκτεῖναί τινα βούλοιτ' ἂν μᾶλλον ἢ ζῶντι πειθομένῳ χρῆσθαι;

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :** (*sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-08*)

**9**

νῆ + A<sup>2</sup>: par ...(*un dieu, en général*)

Ζεύς, Ζεῦ, Δία, Διός, Δί (ὁ)<sup>1</sup>: Zeus

κατήγορος, ου (ὁ)<sup>2</sup>: l'accusateur

*Il s'agit de Méléτος, accusateur principal*

ὑπεροράω, ᾧ<sup>4</sup>: regarder de haut ; mépriser ;

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ; )<sup>1</sup>: formes transitives : placer, disposer, établir, nommer; // formes intransitives : (*aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part pft attique* καθεστῶς , καθεστῶσα , καθεστός ) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi

νόμος, ου (ὁ)<sup>1</sup>: la loi

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

μωρός , ά, όν / *att.* μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot

πόλις , εως (ή) <sup>1</sup>: la cité

ἄρχων , οντος (ό) <sup>2</sup>: le magistrat, le gouvernant

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur, au moyen de

κύαμος , ου (ό) : la fève

*Des fèves, blanches ou noires, servaient à tirer au sort les magistrats*

κυβερνήτης , ου (ό) : le pilote

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

ἐθέλω / θέλω <sup>1</sup>: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα) : vouloir bien, consentir à

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal* χρηστέον ; ) + D : utiliser, se servir de, employer ;

κυαμευτός , ή, όν : désigné par la fève, désigné par le sort, tiré au sort

μηδέ *employé une seule fois* <sup>1</sup>: et ne pas ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

τέκτων , ονος (ό) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan

αὐλητής , οῦ (ό) : joueur de flûte

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;

πολλῶ + *comparatif*: beaucoup plus ..., de beaucoup plus ...

ἐλάττων , ων, ον ( A *sg:* ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους ) <sup>1</sup>: plus petit que (+G

βλάβη , ης (ή) <sup>3</sup>: le tort, le dommage

ἀμαρτάνω <sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα ) : manquer le but, échouer

περί + A <sup>1</sup>: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est d

λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** la parole; **2** le discours;

ἐπαίρω <sup>3</sup>: + *inf*: inciter à

καταφρονέω , ῶ <sup>2</sup>: + G : mépriser

πολιτεία , ας (ή) <sup>1</sup>: **1** la constitution ; **2** régime politique ;

*sous-entendre νέους, ου αὐτούς, derrière ποιεῖν*

βίαιος , ος/α , ον <sup>4</sup>: violent

## 10

οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος ) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

ἀσκέω , ῶ <sup>3</sup>: + A : s'appliquer à, s'adonner à, pratiquer

φρόνησις , εως (ή) <sup>4</sup>: sagesse

ικανός , ή, όν <sup>1</sup>: + *inf*: capable de

συμφέρω <sup>1</sup>: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à

διδάσκω , διδάζω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα <sup>1</sup>: enseigner, expliquer, apprendre (+ 2 A);

πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

ἥκιστα <sup>1</sup>: pas du tout, pas le moins du monde

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι) <sup>1</sup>: **1** naître (+ G : de qqn); **2** devenir; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*)

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; (*part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais *ou* j'aurais su, *3<sup>ème</sup> p* ἤδει ; *impératif* ἴσθι ; )

*εἰδότας* : participe à valeur explicative

ὅτι *ou* ὅ τι <sup>1</sup>: que (*complétif* ; *indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

βία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la force, la violence

πρόσειμι <sup>1</sup> <sup>3</sup>: + D : être joint à ;

ἔχθρα , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité

κίνδυνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le danger, le péri

διά + G <sup>1</sup>: **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, sous l'effet de, par;

ἀκινδύνως : sans danger, sans péril, sans risque

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: en compagnie de, en accord avec, avec

φιλία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: liens d'amitié, relations amicales ;

αὐτός , ἡ , ὁ <sup>1</sup>: **1** apposé au sujet : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* )

(*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ; **3** seul ; **4** αὐτός, ἡ, ὁ

(ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le même, la même ; // *crase* : ταῦτά = τα αὐτά : les mêmes choses...;

*ταῦτά* : reprend les notions contenues dans les termes ἀκινδύνως et φιλίας

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ;

βιάζομαι <sup>2</sup>: (*part. aor. P N pl* : βιασθέντες) : *M* exercer une violence, violenter, contraindre, forcer ; / *P* : subir une violence ;

ὡς + *participle* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que

ἀφαιρέω , ῶ <sup>1</sup>: *M* ἀφαιρέομαι <sup>1</sup>: (*part. aor* : ἀφελόμενος ) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ; +A +G : enlever qqch à qqn ; dépouiller, ruiner, anéantir ; // *P* ἀφαιρέομαι <sup>1</sup>: (*part. aor* : ἀφαιρεθείς, ἀφαιρεθέντος)

μισέω , ῶ <sup>1</sup>: haïr, détester; éprouver de la haine

μισέω , ῶ <sup>1</sup>: haïr, détester; éprouver de la haine

χαρίζομαι <sup>2</sup>: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft MP* : κεχαρισμένος , η, ον) **1** faire plaisir à (+ D) ;

**2** *P* : recevoir un service, un bienfait

φιλέω , ὤ<sup>2</sup>: aimer d'amitié *ou* d'amour, chérir, apprécier; témoigner de l'affection

οὐκουν<sup>2</sup>: (*attention à l'accent*) donc ne ... pas;

ἰσχύς , ὕος (ἦ) : la force

ἄνευ + G<sup>2</sup>: sans;

γνώμη , ης (ἦ)<sup>1</sup>: **1** faculté de jugement, la raison ; **2** l'intelligence;

ἐστίν + G<sup>1</sup>: c'est le fait de ...

## 11

σύμμαχος , ου (ὀ)<sup>1</sup>: l'allié

τολμάω , ὤ<sup>1</sup>: avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de

ὀλίγος , ης , ον<sup>1</sup>: **1** peu, un peu de, petit ; **2** *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre;

< *συμμάχου s e* > οὐδενός

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι<sup>1</sup>: pouvoir, être capable de; ὁ δυνάμενος : celui qui peut, qui est capable de + *inf*

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

μόνος , ης , ον<sup>1</sup>: **1** unique, un seul ; **2** à lui seul ;

ἠγέομαι , οὔμαι<sup>1</sup>: penser, estimer, croire

φονεύω<sup>4</sup>: assassiner, tuer

*Καὶ (φονεύειν) δέ : et aussi, et en outre ; δέ : et ; καί : aussi.*

συμβαίνω<sup>1</sup>: (*part pft* συμβεβηκώς , ὄτος , ὕα , ὄς , οτος) : **1** se rencontrer, arriver, survenir ; //

**2** *impersonnel* : συμβαίνει (*aor.* συνέβη )<sup>1</sup>: il arrive que (+ *proposition infinitive*) ;

τίς , τίς , τί<sup>1</sup>: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

ἀποκτείνω<sup>1</sup>: ( ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα ; *inf. aor.* ἀποκτεῖναι) : tuer, exécuter, mettre à mort, massacrer

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι<sup>1</sup>: vouloir, (+ *inf.*) prendre le parti de;

μᾶλλον<sup>1</sup>: plus, plutôt ; μᾶλλον ἢ : plutôt que

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν)<sup>1</sup>: vivre

### Vocabulaire alphabétique :

ἀκινδύνως : sans danger, sans péril, sans risque

ἀμαρτάνω<sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα ) : manquer le but, échouer

ἄνευ + G<sup>2</sup>: sans;

ἀπό + G<sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur, au moyen de

ἀποκτείνω<sup>1</sup>: ( ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα ; *inf. aor.* ἀποκτεῖναι) : tuer, exécuter, mettre à mort, massacrer

ἄρχων , οντος (ό) <sup>2</sup>: le magistrat, le gouvernant

ἀσκέω , ὦ <sup>3</sup>: + A : s'appliquer à, s'adonner à, pratiquer

αὐλητής , οῦ (ό) : joueur de flûte

αὐτός , ή , ό <sup>1</sup>: *I apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* )  
(*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :

*αὐτός ό ἄνθρωπος* : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ; **3** seul ; **4** αὐτός,ή,ό  
(ό, ή, τό) <sup>1</sup>: le même, la même ; // *crase* : ταῦτά = τα αὐτά : les mêmes choses...;

ἀφαιρέω , ὦ <sup>1</sup>: M ἀφαιρέομαι <sup>1</sup>: ( *part. aor* : ἀφελόμενος ) : +2 A priver qqn de qqch ;  
enlever à ; +A +G : enlever qqch à qqn ; dépouiller, ruiner, anéantir ; // P ἀφαιρέομαι <sup>1</sup>: ( *part.*  
*aor* : ἀφαιρεθείς, ἀφαιρεθέντος)

βία , ας (ή) <sup>2</sup>: la force, la violence

βιάζομαι <sup>2</sup>: ( *part. aor. P N pl* : βιασθέντες ) : M exercer une violence, violenter, contraindre,  
forcer ; / P : subir une violence ;

βίαιος , ος/α , ον <sup>4</sup>: violent

βλάβη , ης (ή) <sup>3</sup>: le tort, le dommage

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir, ( + *inf.*) prendre le parti de;

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι) <sup>1</sup>: **1** naître (+ G : de qqn); **2**  
devenir; **3** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*)

γνώμη , ης (ή) <sup>1</sup>: **1** faculté de jugement, la raison ; **2** l'intelligence;

διά + G <sup>1</sup>: **1** à travers; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, sous l'effet de, par;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα <sup>1</sup>: enseigner, expliquer, apprendre (+ 2 A);

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de; ό δυνάμενος : celui  
qui peut, qui est capable de + *inf*

ἐθέλω / θέλω <sup>1</sup>: (*f.* ἐθελήσω ; *aor.* ἠθέλησα) : vouloir bien, consentir à

ἐλάττων , ων, ον ( *A sg*: ἐλάττω *NVA pl* ἐλάττους ) <sup>1</sup>: plus petit que (+G

ἐπαίρω <sup>3</sup>: + *inf*: inciter à

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;

ἐστίν + G <sup>1</sup>: c'est le fait de ...

ἔχθρα , ας (ή) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν) <sup>1</sup>: vivre

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ό) <sup>1</sup>: Zeus

ἡγέομαι , οὔμαι <sup>1</sup>: penser, estimer, croire

ἥκιστα <sup>1</sup>: pas du tout, pas le moins du monde

ικανός , ή , όν <sup>1</sup>: + *inf*: capable de

ἰσχύς , ύος (ή) : la force

καθίστημι (*inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ; ) <sup>1</sup>: *formes transitives* : placer, disposer, établir, nommer; // *formes intransitives* : (*aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part pft attique* καθεστώς , καθεστῶσα , καθεστός ) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi

καταφρονέω , ῶ <sup>2</sup>: + *G* : mépriser

κατήγορος , ου (ό) <sup>2</sup>: l'accusateur

κίνδυνος , ου (ό) <sup>1</sup>: le danger, le péri

κυαμευτός , ή , όν : désigné par la fève, désigné par le sort, tiré au sort

κύαμος , ου (ό) : la fève

κυβερνήτης , ου (ό) : le pilote

λόγος , ου (ό) <sup>1</sup>: **1** la parole; **2** le discours;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plutôt ; μᾶλλον ἢ : plutôt que

μετά + *G* (μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: en compagnie de, en accord avec, avec

μηδέ *employé une seule fois* <sup>1</sup>: et ne pas ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (*G* μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

μισέω , ῶ <sup>1</sup>: haïr, détester; éprouver de la haine

μόνος , η , ον <sup>1</sup>: **1** unique, un seul ; **2** à lui seul ;

μωρός , ά , όν / *att.* μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot

νή + *A* <sup>2</sup>: par ...(*un dieu, en général*)

νόμος , ου (ό) <sup>1</sup>: la loi

ό , ή , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ό μὲν) ...ὁ δέ (ό δέ / ό δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ;

οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; (*part. pr.* εἰδώς , ότος ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais *ou* j'aurais su, *3<sup>ème</sup> p* ἤδει ; *impératif* ἴσθι ; )

οἴομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος ) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

ὀλίγος , η , ον <sup>1</sup>: **1** peu, un peu de, petit ; **2** *au pl.* : quelques-uns, un petit nombre;

ὅτι *ou* ὅ τι <sup>1</sup>: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὐκουν <sup>2</sup>: (*attention à l'accent*) donc ne ... pas;

περί + *A* <sup>1</sup>: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est d

πόλις , εως (ή) <sup>1</sup>: la cité

πολιτεία , ας (ή) <sup>1</sup>: **1** la constitution ; **2** régime politique ;

πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen

πολλῶ + *comparatif*: beaucoup *plus* ..., de beaucoup *plus* ...

πρόσειμι <sup>1</sup> <sup>3</sup>: + D : être joint à ;

συμβαίνω <sup>1</sup>: (*part pft* συμβεβηκώς ,ότος, υῖα, ός, οτος) : **1** se rencontrer, arriver, survenir ; //

**2** *impersonnel* : συμβαίνει (*aor.* συνέβη ) <sup>1</sup>: il arrive que ( + *proposition infinitive* ) ;

σύμμαχος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'allié

συμφέρω <sup>1</sup>: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à

τέκτων , ονος (ὁ) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan

τίς , τίς , τί <sup>1</sup>: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

τολμάω , ῶ <sup>1</sup>: avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de

ὑπεροράω , ῶ <sup>4</sup>: regarder de haut ; mépriser ;

φιλέω , ῶ <sup>2</sup>: aimer d'amitié ou d'amour, chérir, apprécier; témoigner de l'affection

φιλία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: liens d'amitié, relations amicales ;

φονεύω <sup>4</sup>: assassiner, tuer

φρόνησις , εως (ἡ) <sup>4</sup>: sagesse

χαρίζομαι <sup>2</sup>: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft MP* : κεχαρισμένος , η, ον) **1** faire plaisir à (+ D) ;

**2** *P* : recevoir un service, un bienfait

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος, *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal* χρηστέον ; ) + D : utiliser, se servir de, employer ;

ὡς + *participle* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

## **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

### **fréquence 1 :**

ἀμαρτάνω <sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἥμαρτον , ἡμάρτηκα ) : manquer le but, échouer

ἀπό + G <sup>1</sup>: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur, au moyen de

ἀποκτείνω <sup>1</sup>: ( ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα ; *inf. aor.* ἀποκτεῖναι) : tuer, exécuter, mettre à mort, massacrer

αὐτός , ἡ , ὁ <sup>1</sup>: **1** *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière :

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ; **2** il, lui, elle (*pr. de rappel*) ; **3** seul ; **4** αὐτός,ή,ό (ὁ , ἡ , τό) <sup>1</sup>: le même, la même ; // *crase* : ταῦτά = τα αὐτά : les mêmes choses...;

ἀφαιρέω , ὤ<sup>1</sup>: M ἀφαιρέομαι<sup>1</sup>: ( *part. aor* : ἀφελόμενος ) : +2 A priver qqn de qqch ; enlever à ; +A +G : enlever qqch à qqn ; dépouiller, ruiner, anéantir ; // P ἀφαιρέομαι<sup>1</sup>: ( *part. aor* : ἀφαιρεθείς, ἀφαιρεθέντος)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι<sup>1</sup>: vouloir, ( + *inf.*) prendre le parti de; γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι)<sup>1</sup>: 1 naître (+ G : de qqn); 2 devenir; 3 être, se trouver (notamment à l'aoriste ou au pft)

γνώμη , ης (ῆ)<sup>1</sup>: 1 faculté de jugement, la raison ; 2 l'intelligence;

διά + G<sup>1</sup>: 1 à travers; 2 par l'intermédiaire de, par l'entremise de, sous l'effet de, par;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα<sup>1</sup>: enseigner, expliquer, apprendre (+ 2 A);

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι<sup>1</sup>: pouvoir, être capable de; ὁ δυνάμενος : celui qui peut, qui est capable de + *inf*

ἐθέλω / θέλω<sup>1</sup>: (f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα) : vouloir bien, consentir à

ἐστίν + G<sup>1</sup>: c'est le fait de ...

ἐλάττων , ὠν , ὠν ( A sg: ἐλάττω NVA pl ἐλάττους )<sup>1</sup>: plus petit que (+G

ἐπί + A<sup>1</sup>: en vue de, pour ;

ζάω / ζήω , ζῶ ( *inf* ζῆν )<sup>1</sup>: vivre

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί ( ὁ )<sup>1</sup>: Zeus

ἡγέομαι , οὔμαι<sup>1</sup>: penser, estimer, croire

ἥκιστα<sup>1</sup>: pas du tout, pas le moins du monde

ικανός , ἦ , ὄν<sup>1</sup>: + *inf*: capable de

καθίστημι ( *inf* καθιστάναι ; *inf aor1* καταστήσαι ; )<sup>1</sup>: formes transitives : placer, disposer, établir, nommer; // formes intransitives : ( *aor 2* : καθέστην ; *inf aor 2* καταστήναι ; *part pft attique* καθεστῶς , καθεστῶσα , καθεστός ) : se placer, se placer debout, s'établir; *pft* : être établi

κίνδυνος , ου ( ὁ )<sup>1</sup>: le danger, le péri

λόγος , ου ( ὁ )<sup>1</sup>: 1 la parole; 2 le discours;

μᾶλλον<sup>1</sup>: plus, plutôt ; μᾶλλον ἢ : plutôt que

μετά + G ( μεθ' devant esprit rude )<sup>1</sup>: en compagnie de, en accord avec, avec

μηδέ employé une seule fois<sup>1</sup>: et ne pas ; // répété : ni ... ni ... ( *négation subjective* )

μηδείς , μηδεμία , μηδέν ( G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός )<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien ( *négation subjective* )

μισέω , ὤ<sup>1</sup>: haïr, détester; éprouver de la haine

μόνος , η , ὠν<sup>1</sup>: 1 unique, un seul ; 2 à lui seul ;

νόμος , ου ( ὁ )<sup>1</sup>: la loi

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δὲ / ὁ δ' ) ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre... ;  
οἶδα <sup>1</sup>: je sais ; (*part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais *ou* j'aurais su, *3<sup>ème</sup> p* ἤδει ; *impératif* ἴσθι ; )  
οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος ) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que  
ὀλίγος , η , ον <sup>1</sup>: **1** peu, un peu de, petit ; **2 au pl.** : quelques-uns, un petit nombre;  
ὅτι *ou* ὅ τι <sup>1</sup>: que (*complétif* ; *indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);  
οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négaration objective*);  
περί + A <sup>1</sup>: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est d  
πόλις , εως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité  
πολιτεία , ας (ἡ) <sup>1</sup>: **1** la constitution ; **2** régime politique ;  
πολίτης , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le citoyen, le concitoyen  
συμβαίνω <sup>1</sup>: (*part pft* συμβεβηκώς , ὅτος, υἷα, ὅς, ὅτος) : **1** se rencontrer, arriver, survenir ; // **2 impersonnel** : συμβαίνει (*aor.* συνέβη ) <sup>1</sup>: il arrive que ( + *proposition infinitive* ) ;  
σύμμαχος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'allié  
συμφέρω <sup>1</sup>: (*impft.* συνέφερον) : (+ D) être utile à  
τίς , τίς , τί <sup>1</sup>: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;  
τολμάω , ᾧ <sup>1</sup>: avoir la force ou l'audace de, avoir le culot de  
χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι <sup>1</sup>: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος, *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal* χρηστέον ; ) + D : utiliser, se servir de, employer ;  
ὥς + *participe* <sup>1</sup>: dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que  
ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

### fréquence 2 :

ἄνευ + G <sup>2</sup>: sans;  
ἄρχων , οντος (ὁ) <sup>2</sup>: le magistrat, le gouvernant  
βία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la force, la violence  
βιάζομαι <sup>2</sup>: (*part. aor. P N pl* : βιασθέντες) : *M* exercer une violence, violenter, contraindre, forcer ; / *P* : subir une violence ;  
ἔχθρα , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la haine, l'animosité  
καταφρονέω , ᾧ <sup>2</sup>: + G : mépriser  
κατήγορος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: l'accusateur  
νή + A <sup>2</sup>: par ...(un dieu, en général)

οὔκουν <sup>2</sup>: (*attention à l'accent*) donc ne ... pas;

φιλέω , ὤ <sup>2</sup>: aimer d'amitié *ou* d'amour, chérir, apprécier; témoigner de l'affection

φιλία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: liens d'amitié, relations amicales ;

χαρίζομαι <sup>2</sup>: (*inf aor* χαρίσασθαι ; *part pft MP* : κεχαρισμένος , η, ον) **1** faire plaisir à (+ D) ;

**2 P** : recevoir un service, un bienfait

### fréquence 3 :

ἀσκέω , ὤ <sup>3</sup>: + A : s'appliquer à, s'adonner à, pratiquer

βλάβη , ης (ἡ) <sup>3</sup>: le tort, le dommage

ἐπαίρω <sup>3</sup>: + *inf*: inciter à

πρόσειμι <sup>1</sup> <sup>3</sup>: + D : être joint à ;

### fréquence 4 :

βίαιος , ος/α , ον <sup>4</sup>: violent

ὑπεροράω , ὤ <sup>4</sup>: regarder de haut ; mépriser ;

φονεύω <sup>4</sup>: assassiner, tuer

φρόνησις , εως (ἡ) <sup>4</sup>: sagesse

### ne pas apprendre :

ἀκινδύνως : sans danger, sans péril, sans risque

αὐλητής , οῦ (ὁ) : joueur de flûte

ἰσχύς , ὕος (ἡ) : la force

κυαμευτός , ἡ, ὄν : désigné par la fève, désigné par le sort, tiré au sort

κύαμος , ου (ὁ) : la fève

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

μωρός , ἄ, ὄν / *att.* μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot

πολλῶ + *comparatif*: beaucoup *plus* ..., de beaucoup *plus* ...

τέκτων , ονος (ὁ) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier *ou* artisan

### Comparaison de traductions :

#### Traduction d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859

[9] Mais, par Jupiter, dit l'accusateur, il excitait ses disciples au mépris des lois établies, disant que c'est folie de choisir avec une fève les magistrats d'une république, tandis que personne ne voudrait employer un pilote désigné par la fève, ni un architecte, ni un joueur de flûte, ni aucun de ces hommes, dont les fautes sont pourtant bien moins nuisibles que les

erreurs de ceux qui gouvernent les États. De tels discours, ajoute-t-il, inspirent aux jeunes gens le mépris de la constitution en vigueur, et les rendent violents. [10] Pour moi, je pense que ceux qui pratiquent la sagesse et qui se croient capables de donner des conseils utiles à leurs concitoyens, ne sont aucunement des gens violents, vu qu'ils savent que la violence engendre la haine et les dangers, tandis que la persuasion fait agir sans péril et sans nuire à l'affection. En effet, celui que nous contraignons nous hait comme si nous lui avions fait tort ; celui que nous persuadons nous aime comme si nous lui avions rendu service. La violence n'est donc point le propre de ceux qui pratiquent la sagesse ; mais ceux qui possèdent la force sans la raison ont l'habitude d'agir violemment. [11] En outre, pour être violent, il faut de nombreux auxiliaires; pour persuader, on n'a besoin de personne : seul, on peut se croire capable de persuader. Aussi jamais l'on n'a vu de tels hommes se souiller d'un meurtre : car, qui aimerait mieux tuer quelqu'un que de le laisser vivre et de se le rendre utile par la persuasion?

[10] τῶν ἰσχὺν ἄνευ γνώμης ἐχόντων ἐστίν... : c'est le fait de ceux qui ont pour eux la force sans l'intelligence (Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, ed. Klincksieck, Paris 1972 §77 p 54)